

**AMENDMENTS TO THE CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MOBILE
SATELLITE ORGANIZATION ADOPTED AT THE EIGHTEENTH SESSION OF THE
ASSEMBLY**

**AMENDEMENTS À LA CONVENTION PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION
INTERNATIONALE DE TÉLÉCOMMUNICATIONS MOBILES PAR
SATELLITES ADOPTÉS À LA DIX-HUITIÈME SESSION DE L'ASSEMBLÉE**

**ПОПРАВКИ К КОНВЕНЦИИ О
МЕЖДУНАРОДНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ПОДВИЖНОЙ СПУТНИКОВОЙ СВЯЗИ,
ОДОБРЕННЫЕ НА ВОСЕМНАДЦАТОЙ СЕССИИ АССАМБЛЕИ**

**ENMIENDAS AL CONVENIO CONSTITUTIVO DE LA
ORGANIZACIÓN INTERNACIONAL DE TELECOMUNICACIONES
MÓVILES POR SATÉLITE
TAL COMO SE CONVINO EN LA DECIMOCTAVA ASAMBLEA**

**AMENDMENTS TO THE CONVENTION ON THE
INTERNATIONAL MOBILE SATELLITE ORGANIZATION
ADOPTED AT THE EIGHTEENTH SESSION OF THE ASSEMBLY**

The second paragraph of the Preamble is replaced by the following text:

CONSIDERING ALSO the relevant provisions of the Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, Including the Moon and Other Celestial Bodies, concluded on 27 January 1967, and in particular Article 1, which states that outer space shall be used for the benefit and in the interests of all countries,

The fourth paragraph of the Preamble is replaced by the following text:

BEARING IN MIND that the International Maritime Satellite Organization (INMARSAT) has, in accordance with its original purpose, established a global mobile satellite communications system for maritime communications, including distress and safety communications capabilities which are specified in the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, as amended from time to time, and the Radio Regulations specified in the Constitution and the Convention of the International Telecommunication Union, as amended from time to time, as meeting certain radiocommunications requirements of the Global Maritime Distress and Safety System (GMDSS),

The sixth, seventh and eighth paragraphs of the Preamble are deleted.

The following new text is added as the sixth, seventh, eighth, ninth and tenth paragraphs of the Preamble:

RECALLING FURTHER that in December 1994 the Assembly decided to replace the name "International Maritime Satellite Organization (INMARSAT)" with "International Mobile Satellite Organization (Inmarsat)", and that although these amendments did not enter formally into force, the name International Mobile Satellite Organization (Inmarsat) was used thereafter, including in the restructuring documentation,

RECOGNIZING that, in the restructuring of the International Mobile Satellite Organization, its assets, commercial operations and interests were transferred without restriction to a new commercial company, Inmarsat Ltd., while the continued provision of the GMDSS and adherence to the other public interests by the company have been secured by a mechanism for intergovernmental oversight by the International Mobile Satellite Organization (IMSO),

ACKNOWLEDGING that, by adopting IMO Assembly Resolution A.888(21), "Criteria for the Provision of Mobile-Satellite Communication Systems in the Global Maritime Distress and Safety System (GMDSS)," the International Maritime Organization (IMO) has recognized the need for IMO to have in place criteria against which to evaluate the capabilities and performance of mobile satellite communication systems, as may be notified to IMO by Governments for possible recognition for use in the GMDSS,

ACKNOWLEDGING FURTHER that IMO has developed a “Procedure for the Evaluation and Possible Recognition of Mobile-Satellite Systems Notified for Use in the GMDSS”,

ACKNOWLEDGING ALSO the desire of Parties to promote the growth of a pro-competitive market environment in the current and future provision of mobile satellite communications systems services for the GMDSS,

The ninth paragraph of the Preamble is replaced by the following text, as the eleventh paragraph:

AFFIRMING that, under such circumstances, there is a need to ensure continuity in the provision of GMDSS through intergovernmental oversight,

Article 1 – Definitions – sub-paragraph (b) is renumbered (c) and is replaced by the following text:

- (c) “Provider” means any entity or entities, which, through a mobile satellite communications system recognized by the International Maritime Organization, provides services for GMDSS.

sub-paragraph (c) is renumbered (d)

sub-paragraph (d) is renumbered (e) and is replaced by the following text:

- (e) “Public Services Agreement” means an Agreement executed by the Organization and a Provider, as referred to in Article 5(1).

sub-paragraph (e) is renumbered (b) and is replaced by the following text:

- (b) “GMDSS” means the Global Maritime Distress and Safety System as established by the International Maritime Organization (IMO).

Article 2 - Establishment of the Organization – is replaced by the following text:

The International Mobile Satellite Organization (IMSO), herein referred to as “the Organization”, is hereby established.

Article 3 – Purpose – is replaced by the following text:

Article 3

Purpose

- (1) The primary purpose of the Organization is to ensure the provision, by each Provider, of maritime mobile satellite communications services for the GMDSS according to the legal framework set up by the International Maritime Organization (IMO).
- (2) In implementing the primary purpose set out in paragraph (1), the Organization shall:
 - (a) act exclusively for peaceful purposes; and
 - (b) perform the oversight functions in a fair and consistent manner among Providers.

A new Article 4 – Other Functions – is inserted, as follows:

Article 4

Other Functions

Subject to the decision of the Assembly, the Organization may assume functions and/or duties of Co-ordinator of Long-Range Identification and Tracking of Ships (LRIT), at no cost to Parties, in accordance with the decisions of the International Maritime Organization.”

Article 4 – Implementation of Basic Principles - is replaced by the following new Articles 5 - Oversight and Article 6 – Facilitation

Article 5

Oversight

- (1) The Organization shall execute a Public Services Agreement with each Provider, and shall conclude such other arrangements as may be necessary to enable the Organization to perform its oversight functions, and to report as well as make recommendations, as appropriate.
- (2) Oversight of Providers by the Organization shall be based on:
 - (a) any specific conditions or obligations imposed by the International Maritime Organization during, or at any stage after, the recognition and authorization of the Provider;
 - (b) relevant international regulations, standards, recommendations, resolutions and procedures relating to the GMDSS;

(c) the relevant Public Services Agreement and any other related arrangements concluded between the Organization and the Provider.

(3) Each Public Services Agreement shall include, *inter alia*, general provisions, common principles and appropriate obligations for the Provider in accordance with a Reference Public Services Agreement and guidelines developed by the Assembly, including arrangements for the provision of all the information necessary for the Organization to fulfil its purpose, functions and duties, consistent with Article 3.

(4) All Providers shall execute Public Services Agreements which shall also be executed by the Director on behalf of the Organization. Public Services Agreements shall be approved by the Assembly. The Director shall circulate the Public Services Agreements to all Parties. Such Agreements shall be considered approved by the Assembly unless more than one-third of the Parties submit written objections to the Director within three months from the date of circulation.

Article 6

Facilitation

(1) Parties shall take appropriate measures, in accordance with national laws, to enable Providers to provide GMDSS services.

(2) The Organization, through existing international and national mechanisms dealing with technical assistance, should seek to assist Providers in their effort to ensure that all areas, where there is a need, are provided with mobile satellite communications services, giving due consideration to the rural and remote areas.

Article 5 - Structure – is renumbered Article 7 and sub-paragraph (b) thereof is replaced by the following text:

(b) A Directorate, headed by a Director.

Article 6 – Assembly – Composition and Meetings – is renumbered Article 8

Article 7 – Assembly – Procedure – is renumbered Article 9 and paragraph (4) thereof is replaced by the following text:

(4) A quorum for any meeting of the Assembly shall consist of a simple majority of the Parties.

Article 8 – Assembly – Functions – is renumbered Article 10 and sub-paragraphs (a), (b), (d) and (e) thereof are replaced by the following text:

The functions of the Assembly shall be:

- (a) to consider and review the purposes, general policy and long term objectives of the Organization and the activities of the Providers which relate to the primary purpose;
- (b) to take any steps or procedures necessary to ensure that each Provider carries out its obligation of providing maritime mobile satellite communications services for the GMDSS, including approval of the conclusion, modification and termination of Public Services Agreements;
- (d) to decide upon any amendment to this Convention pursuant to Article 19 thereof;
- (e) to appoint a Director under Article 11 and to remove the Director;

The following new sub-paragraph (f) is included:

- (f) to endorse the budget proposals of the Director; and

sub-paragraph (f) is re-numbered sub-paragraph (g)

Article 9 – Secretariat – is renumbered Article 11 and is replaced by the following title and text:

Article 11

Directorate

- (1) The term of appointment of the Director shall be for four years or such other term as the Assembly decides.
- (2) The Director shall serve for a maximum of two consecutive terms, unless the Assembly decides otherwise.
- (3) The Director shall be the legal representative of the Organization and Chief Executive Officer of the Directorate, and shall be responsible to and under the direction of the Assembly.
- (4) The Director shall, subject to the guidance and instructions of the Assembly, determine the structure, staff levels and standard terms of employment of officials and employees, and consultants and other advisers to the Directorate, and shall appoint the personnel of the Directorate.

(5) The paramount consideration in the appointment of the Director and other personnel of the Directorate shall be the necessity of ensuring the highest standards of integrity, competency and efficiency.

(6) The Organization shall conclude, with any Party in whose territory the Organization establishes the Directorate, an agreement, to be approved by the Assembly, relating to any facilities, privileges and immunities of the Organization, its Director, other officers, and representatives of Parties whilst in the territory of the host Government, for the purpose of exercising their functions. The agreement shall terminate if the Directorate is moved from the territory of the host Government.

(7) All Parties, other than a Party which has concluded an agreement referred to in paragraph (6), shall conclude a Protocol on the privileges and immunities of the Organization, its Director, its staff, of experts performing missions for the Organization and representatives of Parties whilst in the territory of Parties for the purposes of exercising their functions. The Protocol shall be independent of this Convention and shall prescribe the conditions for its termination.

Article 10 – Costs – is renumbered Article 12 and is replaced by the following text:

Article 12

Costs

(1) The Organization shall, in the Public Services Agreements, arrange for the costs associated with the following to be paid by the Providers:

- (a) the operation of the Directorate;
- (b) the holding of Assembly sessions and meetings of its subsidiary bodies; and
- (c) the implementation of measures taken by the Organization in accordance with Article 5 to ensure that the Provider carries out its obligation of providing maritime mobile satellite communications services for the GMDSS.

(2) The costs defined in paragraph (1) shall be apportioned between all Providers according to rules set up by the Assembly.

(3) Each Party shall meet its own costs of representation at Assembly sessions and meetings of its subsidiary bodies.

Article 11 – Liability – is renumbered Article 13 and is replaced by the following text:

Article 13

Liability

Parties are not, in their capacity as such, liable for the acts and obligations of the Organization or the Providers, except in relation to non-Parties or natural or juridical persons they might represent in so far as such liability may follow from treaties in force between the Party and the non-Party concerned. However, the foregoing does not preclude a Party which has been required to pay compensation under such a treaty to a non-Party or to a natural or juridical person it might represent from invoking any rights it may have under that treaty against any other Party.

Article 12 – Legal Personality is renumbered Article 14

Article 13 – Relationship with other International Organizations - is renumbered Article 15

Article 14 – Withdrawal – is renumbered Article 20

Article 15 – Settlement of Disputes – is renumbered Article 16

Article 16 – Consent to be Bound - is renumbered Article 17

Article 17 – Entry into Force – is renumbered Article 18 and paragraph (1) is amended as follows:

(1) This Convention shall enter into force sixty days after the date on which States representing 95 percent of the initial investment shares have become Parties to the Convention. *

* The Convention entered into force on 16 July 1979

Article 18 – Amendments – is renumbered Article 19 and paragraph (1) is amended as follows:

(1) An amendment to this Convention may be proposed by any Party. The proposed amendment shall be circulated by the Director to all Parties and to Observers. The Assembly shall consider the proposed amendment not earlier than six months thereafter. This period may in any particular case be reduced by up to three months by a substantive decision of the Assembly. Providers and Observers shall have the right to provide comments and input to Parties concerning the proposed amendment.

Article 14 – Withdrawal – is renumbered Article 20

Article 19 – Depositary - is renumbered Article 21

Annex to the Convention

**PROCEDURES FOR THE SETTLEMENT OF DISPUTES REFERRED TO
IN ARTICLE 16 OF THE CONVENTION**

In Articles 2, 3(1) and 5(11), the word “Secretariat” is replaced by “Directorate”

**AMENDEMENTS À LA CONVENTION PORTANT CRÉATION DE
L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE TÉLÉCOMMUNICATIONS MOBILES
PAR SATELLITES
ADOPTÉS À LA DIX-HUITIÈME SESSION DE L'ASSEMBLÉE**

Le deuxième paragraphe du Préambule est remplacé par le texte suivant :

CONSIDÉRANT AUSSI les dispositions pertinentes du Traité sur les principes régissant les activités des États en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes, conclu le 27 janvier 1967, notamment l'article premier qui affirme que l'espace extra-atmosphérique doit être utilisé pour le bien et dans l'intérêt de tous les pays,

Le quatrième paragraphe du Préambule est remplacé par le texte suivant :

RECONNAISSANT que l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites (INMARSAT) a, conformément à son objectif d'origine, créé un système mondial de communications mobiles par satellite pour les communications maritimes, notamment des moyens permettant les communications de détresse et de sécurité, qui sont spécifiées dans la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, avec ses modifications, et dans le Règlement des radiocommunications tel que stipulé dans la Constitution et la Convention de l'Union internationale des télécommunications, avec ses modifications, comme répondant à certaines exigences de radiocommunications du Système mondial de détresse et de sécurité en mer (SMDSM),

Les sixième, septième et huitième paragraphes du Préambule sont supprimés.

Le texte suivant est ajouté en tant que sixième, septième, huitième, neuvième et dixième paragraphes du Préambule :

RAPPELANT EN OUTRE qu'en décembre 1994, l'Assemblée a décidé de remplacer le nom « Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites (INMARSAT) » par celui de « Organisation internationale de télécommunications mobiles par satellites (Inmarsat) », et que même si ces amendements ne sont pas officiellement entrés en vigueur, le nom Organisation internationale de télécommunications mobiles par satellites (Inmarsat) a ensuite été utilisé, y compris dans la documentation de restructuration,

RECONNAISSANT que, lors de la restructuration de l'Organisation internationale de télécommunications mobiles par satellites, ses éléments d'actif, ses opérations commerciales et ses intérêts ont été transférés sans restriction à une nouvelle société commerciale, Inmarsat Ltd., tandis que la continuation de la prestation des services SMDSM et de la prise en charge des autres intérêts publics par ladite société était assurée par un mécanisme de surveillance intergouvernemental intitulé Organisation internationale de télécommunications mobiles par satellites (IMSO),

RECONNAISSANT qu'en adoptant la résolution A.888(21) de l'Assemblée intitulée « Critères applicables à la fourniture de systèmes mobiles de communication par satellite dans le cadre du Système mondial de détresse et de sécurité en mer (SMDSM) », l'Organisation maritime internationale (OMI) reconnaît qu'elle-même doit disposer de critères en fonction desquels elle puisse évaluer les capacités et performances des systèmes mobiles de communication par satellite que les gouvernements pourraient soumettre à son approbation en vue de leur éventuelle utilisation dans le SMDSM,

RECONNAISSANT EN OUTRE que l'OMI a mis au point une « Procédure d'évaluation et d'approbation éventuelle des systèmes mobiles à satellites proposés pour utilisation dans le SMDSM »,

RECONNAISSANT ÉGALEMENT que les Parties souhaitent encourager le développement d'un marché compétitif pour la fourniture actuelle et future des services des systèmes mobiles de communication par satellite pour le SMDSM,

Le neuvième paragraphe du Préambule est remplacé par le texte suivant, qui devient le onzième paragraphe :

AFFIRMANT que dans de telles circonstances, une surveillance intergouvernementale est nécessaire pour assurer la continuité de la prestation de services SMDSM,

Article 1 – Définitions – l'alinéa b) devient c) et est remplacé par le texte suivant :

- c) Le terme « Prestataire » désigne toute structure qui fournit des services SMDSM par l'intermédiaire d'un système mobile de communications par satellite reconnu par l'Organisation maritime internationale.

l'alinéa c) devient d)

l'alinéa d) devient e) et est remplacé par le texte suivant :

- e) L'expression « Accord de services publics » désigne un accord mis en application par l'Organisation et un Prestataire, comme indiqué au paragraphe 1 de l'article 5.

l'alinéa e) devient b) et est remplacé par le texte suivant :

- b) « SMDSM » désigne le Système mondial de détresse et de sécurité en mer, tel qu'établi par l'Organisation maritime internationale (OMI).

L'article 2 – Création de l'Organisation – est remplacé par le texte suivant :

L'Organisation internationale de télécommunications mobiles par satellites (IMSO), ci-après dénommée « l'Organisation », est créée par les présentes.

L'article 3 – Objectif – est remplacé par le texte suivant :

Article 3

Objectif

- 1) L'objectif principal de l'Organisation consiste à veiller à la prestation, par chaque Prestataire, des services de communications maritimes mobiles par satellite pour le SMDSM. Conformément au cadre réglementaire établi par l'Organisation maritime internationale (OMI) :
- 2) Lors de l'exécution de l'objectif principal énoncé au paragraphe 1, l'Organisation :
 - a) exerce ses activités à des fins exclusivement pacifiques ;
 - b) exerce de manière équitable et cohérente les fonctions de surveillance vis-à-vis des Prestataires.

Un nouvel article 4 – Autres fonctions – est inséré dont le texte est le suivant

Article 4

Autres fonctions

Sous réserve de l'assentiment de l'Assemblée, l'Organisation pourra assumer les fonctions et/ou les obligations de Coordonnateur du système d'identification et de suivi des navires à grande distance (LRIT), sans frais pour les Parties, conformément aux décisions de l'Organisation maritime internationale.

L'article 4 – Mise en œuvre des principes de base - est remplacé par les nouveaux articles 5 – Surveillance et 6 – Facilitation - suivants

Article 5

Surveillance

- 1) L'Organisation met en application un Accord de services publics avec chaque Prestataire et conclut tout autre accord nécessaire pour permettre à l'Organisation d'exécuter

ses fonctions de surveillance, ainsi que de présenter un rapport et des recommandations, selon le cas.

- 2) La surveillance des Prestataires se fonde sur :
 - a) toute condition ou obligation particulière imposée par l'Organisation maritime internationale à l'occasion de la reconnaissance et de l'agrément du Prestataire, ou à tout moment par la suite ;
 - b) les réglementations, normes, recommandations, résolutions et procédures internationales pertinentes relatives au SMDSM ;
 - c) l'accord de services publics pertinent et sur tout autre accord conclu entre l'Organisation et le Prestataire.
- 3) Chaque accord de services publics contient notamment des dispositions générales, des principes communs et les obligations pertinentes pour le Prestataire conformément aux dispositions de l'accord de services publics de référence et aux directives élaborées par l'Assemblée, y compris les dispositions nécessaires pour fournir à l'Organisation les informations qui lui permettront d'accomplir sa tâche et de remplir ses fonctions et ses obligations conformément aux dispositions de l'article 3.
- 4) Tous les Prestataires mettent en œuvre les accords de services publics qui sont également mis en application par le Directeur au nom de l'Organisation. Les accords de services publics sont approuvés par l'Assemblée. Le Directeur est chargé de diffuser les accords de services publics à toutes les Parties. Ces accords sont considérés comme approuvés par l'Assemblée, sauf si plus d'un tiers des Parties présentent des objections au Directeur dans les trois mois qui suivent la date de la diffusion de l'accord.

Article 6

Facilitation

- 1) Les Parties prennent les mesures appropriées compatibles avec leur législation interne pour permettre aux Prestataires de fournir des services SMDSM.
- 2) En ayant recours aux mécanismes d'assistance technique existant au plan international et national, l'Organisation devrait s'efforcer d'aider les Prestataires dans leurs efforts visant à ce que toutes les zones besoins soient desservies par des services mobiles de communications par satellite, en accordant une attention particulière aux régions rurales et isolées.

L'article 5 - Structure – devient le nouvel article 7 et son alinéa b) est remplacé par le texte suivant :

- b) un Organe directeur dirigé par un Directeur.

L'article 6 – Assemblée – Composition et réunions – devient le nouvel article 8.

L'article 7 – Assemblée – Procédure – devient le nouvel article 9 et le texte du paragraphe 4 est remplacé par le texte suivant :

- 4) Pour toute réunion de l'Assemblée, le quorum est constitué par la majorité simple des Parties.

L'article 8 – Assemblée – Fonctions – devient le nouvel article 9 et le texte des alinéas a), b), d) et e) sont remplacés par le texte suivant :

L'Assemblée a les fonctions suivantes :

- a) elle étudie et examine les buts, la politique générale et les objectifs à long terme de l'Organisation et les activités des Prestataires qui ont trait à son objectif principal ;
- b) elle prend toutes les mesures et décide de toutes les procédures nécessaires pour veiller à ce que chaque Prestataire s'acquitte de son obligation de fournir des services mobiles de communications maritimes par satellite pour le SMDSM, notamment l'approbation de la conclusion, de la modification et de la résiliation des accords de services publics ;
- d) elle décide de tout amendement à la présente Convention en vertu de l'article 19 ci-après ;
- e) elle nomme un Directeur conformément à l'article 11 et elle est habilitée à congédier le Directeur ;

le nouvel alinéa f) est inséré :

- f) elle entérine les propositions de budget présentées par le Directeur ;

l'ancien alinéa f) devient l'alinéa g)

L'article 9 – Secrétariat – devient le nouvel article 11 et est remplacé par le texte et le titre suivants :

Article 11

Organe directeur

- 1) Le mandat du Directeur est de quatre ans, ou de toute autre durée telle que décidée par l'Assemblée.
- 2) Le Directeur ne peut accomplir plus de deux mandats consécutifs, à moins que l'Assemblée n'en décide autrement.
- 3) Le Directeur est le représentant légal de l'Organisation et le chef de l'Organe directeur ; il est responsable devant l'Assemblée et agit sous l'autorité de celle-ci.
- 4) Le Directeur détermine, en fonction des conseils et des instructions de l'Assemblée, la structure, les effectifs et les conditions normales d'emploi des fonctionnaires et employés, consultants et autres conseillers de l'Organe directeur, et nomme le personnel de l'Organe directeur.
- 5) Lors de la nomination du Directeur et des autres membres du personnel de l'Organe directeur, c'est la nécessité d'assurer le plus haut degré d'intégrité, de compétence et d'efficacité qui l'emporte sur les autres considérations.
- 6) L'Organisation conclut, avec toute Partie sur le territoire de laquelle l'Organisation établit son Organe directeur, un accord qui doit être approuvé par l'Assemblée concernant toutes les installations, privilèges et immunités de l'Organisation, de son Directeur, des autres fonctionnaires, et des représentants des Parties lorsque ces derniers séjournent sur le territoire du pays hôte, aux fins de l'exercice de leurs fonctions. Cet accord prend fin si l'Organe directeur quitte le territoire du pays hôte.
- 7) Toutes les Parties autres que celles ayant conclu un accord prévu au paragraphe 6 concluent un Protocole sur les privilèges et immunités de l'Organisation, de son Directeur, de son personnel, des experts exécutant des missions pour l'Organisation et des représentants des Parties durant leur séjour sur le territoire des Parties dans le but d'exercer leurs fonctions. Ce Protocole est indépendant de la présente Convention et stipule les conditions dans lesquelles il cesse d'avoir effet.

L'article 10 – Dépenses – devient le nouvel article 12 et est remplacé par le texte suivant :

Article 12

Dépenses

- 1) L'Organisation prend, dans les accords de services publics, toutes dispositions pour que soient à la charge des Prestataires les dépenses afférentes aux coûts suivants :
 - a) fonctionnement de l'Organe directeur,
 - b) tenue des sessions de l'Assemblée et des réunions de ses organes subsidiaires,
 - c) application des mesures prises par l'Organisation en vertu de l'article 4 afin de s'assurer que le Prestataire s'acquitte de son obligation de fournir des services mobiles de communications maritimes par satellite pour le SMDSM.
- 2) Les dépenses visées au paragraphe 1 sont réparties entre les Prestataires selon les règles établies par l'Assemblée.
- 3) Chaque Partie fait face à ses propres frais de représentation aux sessions de l'Assemblée et aux réunions de ses organes subsidiaires.

L'article 11 – Responsabilité – devient le nouvel article 13 et est remplacé par le texte suivant :

Article 13

Responsabilité

Une Partie n'est pas, en tant que telle, responsable des actes et obligations de l'Organisation ou des Prestataires, si ce n'est en ce qui concerne les non-Parties ou les personnes physiques ou morales qu'elle pourrait représenter, et uniquement dans la mesure où cette responsabilité peut découler de traités en vigueur entre la Partie et la non-Partie intéressée. Toutefois, les dispositions qui précèdent n'interdisent pas à une Partie qui est tenue en vertu d'un tel traité d'indemniser une non-Partie ou une personne physique ou morale qu'elle représente, d'invoquer les droits pouvant découler dudit traité à l'égard de toute autre Partie.

L'article 12 – Personnalité juridique – devient le nouvel article 14

L'article 13 – Relations avec les autres organisations internationales – devient le nouvel article 15

L'article 14 – Retrait – devient le nouvel article 20

L'article 15 – Règlement des différends – devient le nouvel article 16

L'article 16 – Consentement à être lié – devient le nouvel article 17

L'article 17 – Entrée en vigueur – devient le nouvel article 18 et le paragraphe 1 est modifié comme suit :

1) La présente Convention entre en vigueur soixante jours après la date à laquelle des États représentant 95 pour cent des parts d'investissement initiales sont devenus Parties à la Convention.*

L'article 18 – Amendements - devient le nouvel article 19 et le paragraphe 1 est modifié de la manière suivante :

1) Toute Partie peut proposer un amendement à la présente Convention. L'amendement proposé est communiqué par le Directeur à toutes les autres Parties et aux observateurs. L'Assemblée n'étudie l'amendement qu'après un délai de six mois. Dans un cas particulier, l'Assemblée peut, en vertu d'une décision sur le fond, diminuer cette période de trois mois au plus. Les Prestataires et les observateurs ont le droit de présenter des remarques et des suggestions aux Parties au sujet de l'amendement proposé.

L'article 14 – Retrait – devient le nouvel article 20

L'article 19 – Dépositaire– devient le nouvel article 21

Annexe à la Convention

PROCÉDURES À SUIVRE POUR LE RÉGLEMENT DES DIFFÉRENDS VISÉS À L'ARTICLE 15 DE LA CONVENTION

Dans les articles 2, 3, paragraphe 1 et 5, paragraphe 11), le mot « Secrétariat » est remplacé par « Organe directeur ».

* La Convention est entrée en vigueur le 16 juillet 1979

ПОПРАВКИ К КОНВЕНЦИИ О МЕЖДУНАРОДНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ПОДВИЖНОЙ СПУТНИКОВОЙ СВЯЗИ, ОДОБРЕННЫЕ НА ВОСЕМНАДЦАТОЙ СЕССИИ АССАМБЛЕИ

Второй пункт преамбулы заменяется следующим текстом:

УЧИТЫВАЯ ТАКЖЕ соответствующие положения Договора о принципах деятельности государств по исследованию и использованию космического пространства, включая Луну и другие небесные тела, заключенного 27 января 1967 года, и, в частности, Статью 1, устанавливающую, что космическое пространство используется для блага и в интересах всех стран,

Четвертый пункт преамбулы заменяется следующим текстом:

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что Международная организация морской спутниковой связи (ИНМАРСАТ) в соответствии с ее изначальной целью установила глобальную систему подвижной спутниковой связи для морской связи, включая возможности связи при бедствии и для обеспечения безопасности, указанные в Международной конвенции по охране человеческой жизни на море 1974 года с вносимыми время от времени поправками, а также в Регламенте радиосвязи, являющимся приложением к Уставу и Конвенции Международного союза электросвязи с вносимыми время от времени поправками, как отвечающую определенным требованиям к радиосвязи для Глобальной морской системы связи при бедствии и для обеспечения безопасности (ГМССБ),

Шестой, седьмой и восьмой пункты преамбулы исключаются.

В качестве шестого, седьмого, восьмого, девятого и десятого пунктов преамбулы добавляется следующий новый текст:

НАПОМИНАЯ ДАЛЕЕ, что в декабре 1994 года Ассамблея постановила заменить название «Международная организация морской спутниковой связи (ИНМАРСАТ)» на «Международная организация подвижной спутниковой связи (Инмарсат)» и что, хотя эти поправки официально не вступили в силу, впоследствии использовалось название «Международная организация подвижной спутниковой связи (Инмарсат)», в том числе в документах, касающихся реструктуризации,

ПРИЗНАВАЯ, что в ходе реструктуризации Международной организации подвижной спутниковой связи ее активы, коммерческая эксплуатация и интересы были переданы без ограничений новой коммерческой компании Инмарсат Лтд., при этом непрерывность обеспечения этой компанией ГМССБ и ее приверженность другим общественным интересам гарантируются механизмом межправительственного надзора – Международной организацией подвижной спутниковой связи (ИМСО),

ОТМЕЧАЯ, что принятием резолюции А.888 (21) Ассамблеи ИМО «Критерии, применяемые при обеспечении систем подвижной спутниковой связи в Глобальной морской системе связи при бедствии и для обеспечения безопасности

(ГМССБ)» Международная морская организация (ИМО) признала необходимым, чтобы ИМО установила критерии для оценки возможностей и функционирования систем подвижной спутниковой связи, о которых правительства могут уведомлять ИМО с целью возможного признания этих систем для использования в ГМССБ,

ОТМЕЧАЯ ДАЛЕЕ, что ИМО разработала «Процедуры для оценки и возможного признания систем подвижной спутниковой связи, о которых было уведомлено, с целью использования в ГМССБ»,

ОТМЕЧАЯ ТАКЖЕ желание Сторон поощрять распространение способствующей конкуренции рыночной среды при текущем и будущем обеспечении служб систем подвижной спутниковой связи для ГМССБ,

Девятый пункт преамбулы заменяется следующим текстом в качестве одиннадцатого пункта:

ПОДТВЕРЖДАЯ, что в данных обстоятельствах существует необходимость в гарантии непрерывности обеспечения ГМССБ посредством межправительственного надзора,

Статья 1 – Определения – подпункт b) перенумеровывается г с) и заменяется следующим текстом:

- с) «Поставщик» означает любую организацию или организации, которые, посредством системы подвижной спутниковой связи, признанной Международной морской организацией, обеспечивают службы для ГМССБ.

Подпункт с) перенумеровывается в d)

Подпункт d) перенумеровывается в е) и заменяется следующим текстом:

- е) «Соглашение об общественных службах связи» означает Соглашение, заключенное между Организацией и Поставщиком, как упомянуто в Статье 5 1).

Подпункт е) перенумеровывается в в) и заменяется следующим текстом:

- b) «ГМССБ» означает Глобальную морскую систему связи при бедствии и для обеспечения безопасности, учрежденную Международной морской организацией (ИМО).

Статья 2 – Учреждение Организации – заменяется следующим текстом:

Настоящей Конвенцией учреждается Международная организация подвижной спутниковой связи (ИМСО), далее именуемая «Организация».

Статья 3 – Цель – заменяется следующим текстом:

Статья 3

Цель

- 1) Главной целью Организации является гарантия обеспечения каждым Поставщиком служб морской подвижной спутниковой связи для ГМССБ в соответствии с правовыми рамками, установленными Международной морской организацией (ИМО).
- 2) При осуществлении главной цели, изложенной в пункте 1, Организация:
 - a) осуществляет деятельность исключительно в мирных целях; и
 - b) выполняет функции надзора среди Поставщиков справедливым и последовательным образом.

Включается следующая новая статья 4 – Другие функции:

Статья 4

Другие функции

С учетом решения Ассамблеи Организация может взять на себя функции и/или обязанности Координатора системы опознавания судов и слежения за ними на дальнем расстоянии (ЛРИТ) бесплатно для Сторон в соответствии с решениями Международной морской организации.

Статья 4 – Осуществление основных принципов – заменяется следующими новыми статьями 5 – Надзор и 6 – Содействие

Статья 5

Надзор

- 1) Организация заключает Соглашение об общественных службах связи с каждым Поставщиком и заключает такие другие договоренности, которые могут оказаться необходимыми для того, чтобы позволить Организации осуществлять функции надзора, а также представлять доклады и разрабатывать рекомендации, в зависимости от случая.
- 2) Надзор за Поставщиками, осуществляемый Организацией, основан на:
 - a) любых специальных условиях или обязательствах, установленных Международной морской организацией во время или на любой стадии после признания и утверждения Поставщика;
 - b) соответствующих международных правилах, стандартах, рекомендациях, резолюциях и процедурах, относящихся к ГМССБ;
 - c) соответствующем Соглашении об общественных службах связи и других относящихся к этому договоренностях, заключенных между Организацией и Поставщиком.
- 3) Каждое Соглашение об общественных службах связи включает, среди прочего, общие положения и принципы, а также соответствующие обязательства Поставщика согласно Стандартному оглашению об общественных службах связи и руководству, выработанному Ассамблеей, включая положения о направлении всей информации, которая необходима Организации для выполнения ее функций и обязанностей, согласующихся со Статьей 3.
- 4) Все Поставщики заключают Соглашения об общественных службах связи, которые должны также заключаться Директором от имени Организации. Соглашения об общественных службах связи одобряются Ассамблеей. Директор рассылает Соглашения об общественных службах связи всем Сторонам. Такие Соглашения считаются одобренными Ассамблеей, если только в течение трех месяцев после даты рассылки более одной трети Сторон не представят Директору свои возражения в письменном виде.

Статья 6

Содействие

- 1) Стороны в соответствии с национальным законодательством принимают надлежащие меры, позволяющие Поставщикам обеспечивать службы ГМССБ.
- 2) Организация с помощью существующих международных и национальных механизмов, регулирующих вопросы технической помощи, стремится оказывать помощь Поставщикам в их усилиях по обеспечению того, чтобы все регионы, которые испытывают такую потребность, обеспечивались службами подвижной спутниковой связи, уделяя должное внимание сельским и удаленным регионам.

Статья 5 - Структура – перенумеровывается в Статью 7, и ее подпункт b) заменяется следующим текстом:

- b) Директорат, возглавляемый Директором.

Статья 6 – Ассамблея - Состав и сессии - перенумеровывается в Статью 8

Статья 7 – Ассамблея - Процедура – перенумеровывается в Статью 9, и ее пункт 4 заменяется следующим текстом:

- 4) Кворум для проведения любого заседания Ассамблеи составляет простое большинство Сторон.

Статья 8 – Ассамблея - Функции – перенумеровывается в Статью 10, и ее подпункты a), b), d) и e) заменяются следующим текстом:

В функции Ассамблеи входит:

- a) рассмотрение и пересмотр целей, общей политики и долгосрочных задач Организации и деятельности Поставщиков, которые касаются главной цели;
- b) принятие любых мер или процедур, необходимых для обеспечения соблюдения каждым Поставщиком своей обязанности обеспечивать службы морской подвижной спутниковой связи для ГМССБ, включая одобрение заключения, изменения и прекращения действия Соглашений об общественных службах связи;
- d) принятие решений по любой поправке к настоящей Конвенции в соответствии с ее Статьей 19;

- е) назначение Директора в соответствии со Статьей 11 и увольнение Директора;

Включается следующий новый подпункт f):

- f) утверждение бюджетных предложений Директора; и

Подпункт f) перенумеровывается в подпункт g)

Статья 9 – Секретариат – перенумеровывается в Статью 11 и заменяется следующим заголовком и текстом:

Статья 11

Директорат

- 1) Директор назначается на четырехгодичный срок или иной срок по решению Ассамблеи.
- 2) Директор находится на службе не более двух последовательных сроков, если Ассамблея не примет иного решения.
- 3) Директор является полномочным представителем Организации и главным исполнительным должностным лицом Директората; он отвечает перед Ассамблей и работает под ее руководством.
- 4) Директор под руководством и по указаниям Ассамблеи определяет структуру, штатное расписание и типовые условия найма должностных лиц и служащих, а также консультантов и других советников Директората и назначает персонал Директората.
- 5) При назначении Директора и другого персонала Директората основным критерием является необходимость обеспечения наивысших стандартов честности, компетентности и работоспособности.
- 6) Организация заключает со Стороной, на территории которой Организация учреждает Директорат, соглашение, подлежащее одобрению Ассамблей, в отношении любых средств обслуживания, привилегий и иммунитетов Организации, ее Директора, других должностных лиц, а также представителей Сторон во время нахождения на территории страны пребывания с целью осуществления их функций. Соглашение прекращает свое действие при выезде Директората с территории страны пребывания.
- 7) Все Стороны, кроме Стороны, заключившей соглашение, упомянутое в пункте 6, заключают Протокол о привилегиях и иммунитетах Организации, ее Директора, ее персонала, а также экспертов, выполняющих задания Организации, и представителей Сторон во время нахождения на территории Сторон с целью осуществления их функций.

Протокол является независимым от настоящей Конвенции, и в нем предусматриваются условия для прекращения его действия.

Статья 10 – Расходы – перенумеровывается в Статью 12 и заменяется следующим текстом:

Статья 12

Расходы

1) Организация в рамках Соглашений об общественных службах связи обеспечивает оплату Поставщиками расходов, связанных со следующими функциями:

- a) работой Директората;
- b) проведением сессий Ассамблеи и заседаний ее вспомогательных органов; и
- c) реализацией любых мер, принятых Организацией в соответствии со статьей 4 по обеспечению соблюдения Поставщиком своего обязательства обеспечивать службы морской подвижной спутниковой связи для ГМССБ.

2) Расходы, определенные в пункте 1, распределяются между всеми Поставщиками в соответствии с правилами, установленными Ассамблеей.

3) Каждая Сторона принимает на себя расходы по участию своих представителей в сессиях Ассамблеи и заседаниях ее вспомогательных органов.

Статья 11 – Ответственность – перенумеровывается в Статью 13 и заменяется следующим текстом:

Статья 13

Ответственность

Стороны, как таковые, не несут ответственности за действия и по обязательствам Организации или Поставщиков, за исключением ответственности перед не Сторонами либо физическими или юридическими лицами, которых они могут представлять, поскольку такая ответственность может вытекать из договоров, действующих между Стороной и соответствующей не Стороной. Однако вышеизложенное не препятствует Стороне, от которой по такому договору требуется выплата компенсации не Стороне либо физическому или юридическому лицу, которых она может представлять, добиваться осуществления любых прав, которые у

нее могут быть в соответствии с таким договором по отношению к какой-либо другой Стороне.

Статья 12 – Юридическое лицо – перенумеровывается в Статью 14

Статья 13 – Взаимоотношения с другими международными организациями – перенумеровывается в Статью 15

Статья 14 – Выход из Организации – перенумеровывается в Статью 20

Статья 15 – Разрешение споров – перенумеровывается в Статью 16

Статья 16 – Согласие на обязательность Конвенции - перенумеровывается в Статью 17

Статья 17 – Вступление в силу – перенумеровывается в Статью 18, и пункт 1 изменяется следующим образом:

1) Настоящая Конвенция вступает в силу через шестьдесят дней после даты, в которую Сторонами Конвенции* станут государства, представляющие 95 процентов начального долевого участия.

* Конвенция вступила в силу 16 июля 1979 года.

Статья 18 – Поправки – перенумеровывается в Статью 18, и пункт 1 изменяется следующим образом:

1) Любая Сторона может предложить поправку к настоящей Конвенции. Предложенная поправка направляется Директором всем другим Сторонам и Наблюдателям. Ассамблея рассматривает предложенную поправку не ранее чем через шесть месяцев после этого. Этот срок в каждом конкретном случае может быть сокращен до трех месяцев решением Ассамблеи, принимаемом в соответствии с процедурой принятия решений по вопросам существа. Поставщики и Наблюдатели имеют право представлять Сторонам замечания и иные документы, касающиеся предложенной поправки.

Статья 14 – Выход из Организации – перенумеровывается в Статью 20

Статья 19 – Депозитарий – перенумеровывается в Статью 21

Приложение к Конвенции

**ПРОЦЕДУРА РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ, УПОМЯНУТЫХ
В СТАТЬЕ 16 КОНВЕНЦИИ**

В Статьях 2, 3 1) и 5 11) слово «Секретариат» заменяется словом «Директорат»

**ENMIENDAS AL CONVENIO CONSTITUTIVO DE LA
ORGANIZACIÓN INTERNACIONAL DE TELECOMUNICACIONES
MÓVILES POR SATÉLITE
TAL COMO SE CONVINO EN LA DECIMOCTAVA ASAMBLEA**

Sustitúyase el segundo párrafo del preámbulo por el texto siguiente:

CONSIDERANDO TAMBIÉN las disposiciones pertinentes del Tratado sobre los principios que deben regir las actividades de los Estados en la exploración y utilización del espacio ultraterrestre, incluso la Luna y otros cuerpos celestes, concluido el 27 de enero de 1967, y en particular su artículo 1, en el que se declara que el espacio ultraterrestre debe utilizarse en provecho y en interés de todos los países.

Sustitúyase el cuarto párrafo del preámbulo por el texto siguiente:

TENIENDO EN CUENTA que la Organización Internacional de Telecomunicaciones Marítimas por Satélite (INMARSAT), de conformidad con su finalidad inicial, ha establecido un sistema mundial de comunicaciones móviles por satélite para las comunicaciones marítimas, incluida la capacidad de prestar las comunicaciones de socorro y para la seguridad especificadas en el Convenio internacional para la seguridad de la vida humana en el mar, 1974, y sus enmiendas sucesivas, y en el Reglamento de Radiocomunicaciones estipulado en la Constitución y el Convenio de la Unión Internacional de Telecomunicaciones, y sus enmiendas sucesivas, que satisfacen determinados requisitos de radiocomunicación del Sistema mundial de socorro y seguridad marítimos (SMSSM),

Suprímense los párrafos sexto, séptimo y octavo del preámbulo

Agréguese el texto nuevo siguiente como párrafos sexto, séptimo, octavo, noveno y décimo del preámbulo:

RECORDANDO ADEMÁS que en diciembre de 1994 la Asamblea decidió sustituir la denominación “Organización Internacional de Telecomunicaciones Marítimas por Satélite (INMARSAT)” por “Organización Internacional de Telecomunicaciones Móviles por Satélite (Inmarsat)”, y que aunque estas enmiendas no entraron en vigor formalmente, la denominación Organización Internacional de Telecomunicaciones Móviles por Satélite (Inmarsat) se utilizó a partir de entonces, con inclusión de la documentación de reestructuración,

RECONOCIENDO que en la reestructuración de la Organización Internacional de Telecomunicaciones Móviles por Satélite, los bienes, operaciones comerciales e intereses de la Organización fueron transferidos sin restricciones a una nueva sociedad comercial, Inmarsat Ltd., asegurándose al mismo tiempo la prestación continua del SMSSM y la adhesión de la sociedad a otros intereses públicos mediante la creación de un mecanismo intergubernamental de supervisión, por parte de la Organización Internacional de Telecomunicaciones Móviles por Satélite (IMSO),

ADMITIENDO que, al adoptar la resolución de la Asamblea A.888(21), “Criterios aplicables cuando se provean sistemas de comunicaciones móviles por satélite para el Sistema mundial de socorro y seguridad marítimos (SMSSM)”, la Organización Marítima Internacional (OMI) ha reconocido la necesidad de que la OMI cuente con criterios en virtud de los cuales se evalúe la capacidad y el rendimiento de los sistemas de comunicaciones móviles por satélite, según los gobiernos notifiquen a la OMI para su posible reconocimiento para su utilización en el SMSSM,

RECONOCIENDO ASIMISMO que la OMI ha desarrollado un “Procedimiento para la evaluación y el posible reconocimiento de los sistemas móviles por satélite notificados para su utilización en el SMSSM”,

RECONOCIENDO ASIMISMO la intención de las Partes de promocionar el crecimiento de un ambiente de mercado que incentive la competencia en la provisión actual y futura de servicios de sistemas de comunicaciones móviles por satélite para el SMSSM,

Sustitúyase el párrafo noveno del preámbulo por el texto siguiente, como párrafo undécimo

AFIRMANDO que, en estas circunstancias, es necesario conseguir la continuidad de los intereses públicos mediante la supervisión intergubernamental,

El inciso (b) del Artículo 1 – Definiciones – pasa a ser el (c) y se sustituye por el texto siguiente:

- (c) por "Proveedor", cualquier entidad o entidades que, a través de un sistema de comunicaciones móviles por satélite reconocido por la Organización Marítima Internacional, presta servicios para el SMSSM.

el inciso (c) pasa a ser el (d)

el inciso (d) pasa a ser el (e) y se sustituye por el texto siguiente:

- (e) por "Acuerdo de servicios públicos", un Acuerdo concertado por la Organización y un Proveedor, indicado en el Artículo 5(1).

el inciso (e) pasa a ser el (b) y se sustituye por el texto siguiente:

- (b) por "SMSSM", el Sistema mundial de socorro y seguridad marítimos establecido por la Organización Marítima Internacional (OMI).

El Artículo 2 - Establecimiento de la Organización - se sustituye por el texto siguiente:

La Organización Internacional de Telecomunicaciones Móviles por Satélite (IMSO), en adelante llamada "la Organización", queda establecida en virtud de lo aquí dispuesto.

El Artículo 3 - Finalidad – se sustituye por el texto siguiente:

Artículo 3

Finalidad

- (1) La finalidad principal de la Organización es asegurar la provisión, por parte de cada Proveedor, de servicios de comunicaciones móviles marítimas por satélite para el SMSSM, de conformidad con el marco legal establecido por la Organización Marítima Internacional (OMI).
- (2) Al implementar la finalidad principal establecida en el párrafo (1), la Organización:
 - (a) actuará exclusivamente con fines pacíficos; y
 - (b) llevará a cabo funciones de supervisión de manera leal y coherente entre los Proveedores.

Se agregará un nuevo Artículo 4 – Otras Funciones – como se dispone a continuación:

Artículo 4

Otras Funciones

A reserva de la decisión de la Asamblea, la Organización podrá asumir las funciones y/o las obligaciones de Coordinador de la identificación y el seguimiento de largo alcance de los buques (LRIT), sin que ello represente ningún gasto para las Partes, de conformidad con las decisiones de la Organización Marítima Internacional.”

El Artículo 4 - Implantación de los principios básicos – se sustituye por el nuevo texto siguiente Artículo 5 – Supervisión y Artículo 6 - Facilitación

Artículo 5

Supervisión

- (1) La Organización suscribirá un Acuerdo de servicios públicos con cada uno de los Proveedores, y concertará otros acuerdos necesarios para permitir a la Organización llevar a

cabo las funciones de supervisión, así como informar y formular recomendaciones, según sea apropiado.

- (2) La supervisión de los Proveedores por parte de la Organización se basará en:
 - (a) cualesquier condiciones u obligaciones específicas impuestas por la Organización Marítima Internacional durante el reconocimiento y la autorización del Proveedor, o en cualquier etapa posterior;
 - (b) los reglamentos, normas, recomendaciones, resoluciones y procedimientos internacionales pertinentes relacionados con el SMSSM;
 - (c) el Acuerdo de servicios públicos pertinente y cualesquier otros acuerdos relacionados celebrados entre la Organización y el Proveedor.
- (3) Cada uno de los Acuerdos de servicios públicos incluirá, entre otros, disposiciones generales, principios comunes y las obligaciones apropiadas para el Proveedor, de conformidad con un Acuerdo de servicios públicos de referencia y con las directrices elaboradas por la Asamblea, incluyendo acuerdos para la provisión de toda la información necesaria para que la Organización lleve a cabo su finalidad, sus funciones y obligaciones, de conformidad con el Artículo 3.
- (4) Todos los Proveedores suscribirán Acuerdos de servicios públicos que también serán suscritos por el Director, en nombre de la Organización. Los Acuerdos de servicios públicos serán aprobados por la Asamblea. El Director hará circular los Acuerdos de servicios públicos entre todas las Partes. Dichos Acuerdos se considerarán aprobados por la Asamblea salvo que más de un tercio de las Partes presenten objeciones por escrito al Director dentro de un plazo de tres meses a partir de la fecha de circulación.

Artículo 6

Facilitación

- (1) Las Partes adoptarán las medidas adecuadas, de conformidad con las leyes nacionales, para permitir a los Proveedores prestar servicios de SMSSM.
- (2) La Organización, a través de los mecanismos internacionales y nacionales actuales que tratan de asistencia técnica, deberá procurar asistir a los Proveedores en sus esfuerzos para garantizar que todas las zonas, en que exista la necesidad, dispongan de servicios de comunicaciones móviles por satélite, dando la debida consideración a las zonas rurales y alejadas.

El Artículo 5 - Estructura - pasa a ser el nuevo artículo 7 y el inciso (b) del mismo se sustituye por el texto siguiente:

- (b) Una Dirección, encabezada por un Director.

Artículo 6 - Asamblea - Composición y reuniones - pasa a ser el Artículo 8

El Artículo 7 - Asamblea - Procedimientos - pasa a ser el Artículo 9 y el párrafo (4) del mismo se sustituye por el texto siguiente:

- (4) El quórum de cualquier reunión de la Asamblea consistirá en la mayoría simple de las Partes.

El Artículo 8 – Asamblea - Funciones - pasa a ser el Artículo 10 y los incisos (a), (b), (d) y (e) del mismo se sustituyen por el texto siguiente:

Las funciones de la Asamblea serán:

- (a) estudiar y examinar las finalidades, la política general y los objetivos a largo plazo de la Organización y las actividades de los Proveedores referentes a la finalidad principal;
- (b) adoptar las medidas o procedimientos necesarios para asegurar que cada Proveedor cumpla su obligación de prestar servicios de comunicaciones móviles marítimas por satélite para el SMSSM, incluida la aprobación de la celebración, modificación y terminación de los Acuerdos de servicios públicos;
- (d) decidir sobre cualquier enmienda al presente Convenio de conformidad con el Artículo 19 del mismo;
- (e) nombrar un Director con arreglo al Artículo 11 y destituir al Director;

se incluye el nuevo inciso (f):

- (f) aprobar las propuestas presupuestarias del Director; y

el inciso (f) pasa a ser el inciso (g)

El Artículo 9 - Secretaría - pasa a ser el Artículo 11 y se sustituye por el título y texto siguientes:

Artículo 11

La Dirección

- (1) El mandato del Director durará cuatro años o cualquier otro plazo que decida la Asamblea.
- (2) El Director desempeñará su cargo durante dos mandatos consecutivos como máximo, salvo que la Asamblea decida lo contrario.
- (3) El Director será el representante legal de la Organización y el Consejero Delegado de la Dirección, y será responsable ante la Asamblea y actuará siguiendo sus instrucciones.
- (4) El Director, a reserva de la orientación e instrucciones de la Asamblea, definirá la estructura, el número de empleados y funcionarios de la Dirección y sus condiciones normales de empleo, así como de sus consultores y otros asesores, y nombrará al personal de ésta.
- (5) Al nombrar al Director y al resto del personal de la Dirección, será de importancia primordial velar por que las normas de integridad, competencia y eficiencia sean lo más elevadas posible.
- (6) La Organización concertará, con cualquier Parte en cuyo territorio la Organización establezca la Dirección, un acuerdo, que deberá ser aprobado por la Asamblea, referente a las instalaciones, privilegios e inmunidades de la Organización, su Director u otros funcionarios y de los representantes de las Partes mientras se encuentren en el territorio del Gobierno anfitrión, con el objeto de poder ejercer sus funciones. Dicho acuerdo se dará por rescindido si la Dirección se traslada al territorio de otro Gobierno.
- (7) Toda parte que no sea una Parte que haya concertado el acuerdo citado en el párrafo (6) concertará un Protocolo relativo a los privilegios e inmunidades de la Organización, su Director, su personal, los expertos que desempeñan misiones para la Organización y los representantes de las Partes mientras permanezcan en el territorio de las Partes con el fin de desempeñar sus funciones. Dicho protocolo será independiente del presente Convenio y estipulará las condiciones en que dejará de tener vigencia.

El Artículo 10 - Costos - pasa a ser el Artículo 12 y se sustituye por el texto siguiente:

Artículo 12

Costos

- (1) En el marco de los Acuerdos de servicios públicos, la Organización dispondrá que los Proveedores abonen los gastos correspondientes a los conceptos siguientes:
 - (a) el funcionamiento de la Dirección;
 - (b) la celebración de los periodos de sesiones de la Asamblea y de las reuniones de sus órganos subsidiarios; y
 - (c) la aplicación de medidas adoptada por la Organización de conformidad con el Artículo 4 para asegurar que el Proveedor cumpla con su obligación de prestar servicios de comunicaciones móviles marítimas por satélite para el SMSSM.
- (2) Los costos indicados en el párrafo (1) se dividirán entre todos los Proveedores de conformidad con las normas establecidas por la Asamblea.
- (3) Cada Parte sufragará sus propios gastos de representación en las reuniones de la Asamblea y en las reuniones de sus órganos subsidiarios.

El Artículo 11 - Responsabilidad - pasa a ser el Artículo 13 y se sustituye por el texto siguiente:

Artículo 13

Responsabilidad

Las Partes, en su calidad de tales, no serán responsables de los actos y obligaciones de la Organización o los Proveedores, salvo en relación con entidades que no sean Partes o con personas físicas o jurídicas a las que puedan representar y en la medida en que dicha responsabilidad pueda nacer de tratados vigentes entre la Parte y la entidad no Parte en cuestión. No obstante, lo antedicho no impedirá que una Parte a quien se ha exigido, en virtud de uno de esos tratados, que indemnice a una entidad que no sea Parte o a una persona física o jurídica a la que pueda representar, invoque cualesquiera derechos que dicho tratado pueda haberle conferido frente a cualquier otra Parte.

El Artículo 12 – Personalidad jurídica pasa a ser el Artículo 14

El Artículo 13 – Relaciones con otras organizaciones internacionales pasa a ser el artículo 15

El Artículo 14 - Renuncia - pasa a ser el Artículo 20

El Artículo 15 – Solución de Controversias pasa a ser el Artículo 16

El Artículo 16 – Consentimiento en obligarse para a ser el Artículo 17

Enmiéndese el párrafo (1) del Artículo 17, que pasa a ser el artículo 18, – Entrada en vigor - de la manera siguiente:

(1) El presente Convenio entrará en vigor sesenta días después de la fecha en que los Estados que representen el 95 por ciento de las participaciones iniciales en la inversión, se hayan constituido en Partes del Convenio*.

* El Convenio entró en vigor el 16 de julio de 1979

Enmiéndese el párrafo (1) del Artículo 18, que pasa a ser el Artículo 19, – Enmiendas – de la manera siguiente:

(1) Toda Parte podrá proponer una enmienda al presente Convenio. El Director hará circular la enmienda propuesta a todas las Partes y a los Observadores. La Asamblea examinará la enmienda propuesta no antes de seis meses después de su presentación. En determinados casos este periodo podrá ser reducido por la Asamblea, mediante una decisión fundada, hasta un máximo de tres meses. Los Proveedores y los Observadores tendrán derecho a emitir comentarios a las Partes en relación con la enmienda propuesta

El Artículo 14 - Renuncia - pasa a ser el Artículo 20

El Artículo 19 – Depositario - pasa a ser el Artículo 21

Anexo al Convenio

PROCEDIMIENTOS PARA SOLUCIONAR LAS CONTROVERSIAS A QUE HACE REFERENCIA EL ARTÍCULO 16 DEL CONVENIO

En los Artículo 2, 3(1) y 5(11), sustitúyase la palabra "Secretaría" por "Dirección"

CERTIFIED TRUE COPY of the amendments to the Convention on the International Mobile Satellite Organization, which were adopted on 29 September 2006 by the IMSO Assembly at its eighteenth session, in conformity with article 18 of the Convention. The original text of the amendments is deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization.

COPIE CERTIFIÉE CONFORME des amendements à la Convention portant création de l'Organisation internationale de télécommunications mobiles par satellites, qui ont été adoptés le 29 septembre 2006 par l'Assemblée d'IMSO à sa dix-huitième session, conformément à l'article 18 de la Convention. Le texte original de ces amendements est déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale.

ЗАВЕРЕННАЯ КОПИЯ поправок к Конвенции о Международной организации подвижной спутниковой связи, одобренных 29 сентября 2006 года Ассамблеей ИМСО на ее восемнадцатой сессии в соответствии со статьей 18 Конвенции. Подлинный текст поправок сдан на хранение Генеральному секретарю Международной морской организации.

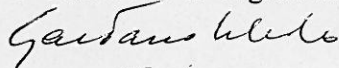
COPIA AUTÉNTICA CERTIFICADA de las enmiendas al Convenio constitutivo de la Organización Internacional de Telecomunicaciones Móviles por Satélite que fueron aprobadas de conformidad con el artículo 18 de dicho Convenio el 29 de septiembre de 2006 por la Asamblea de IMSO en su 18º período de sesiones. El texto original ha sido depositado ante el Secretario General de la Organización Marítima Internacional.

For the Secretary-General of the International Maritime Organization:

Pour le Secrétaire générale de l'Organisation maritime internationale :

За Генерального секретаря Международной морской организации:

Por el Secretario General de la Organización Marítima Internacional:



5 February 2007

London,
Londres, le
Лондон,
Londres,